

United States Agency for International Development
Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos

COUNTRY ASSISTANCE AGREEMENT
CONVENIO DE ASISTENCIA AL PAIS

USAID Assistance Agreement
No. CAA 514-011
Convenio de Asistencia de AID
No. CAP 514-011

BETWEEN
ENTRE

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

AND
Y

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

April 8, 2009
Abril 8, 2009

CONVENIO DE ASISTENCIA AL PAIS

Entre

El Gobierno de los Estados Unidos de América
representado por la Agencia de los Estados
Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID)

Y

El Gobierno de la República de Colombia
(Beneficiario), representado por el Ministerio de
Relaciones Exteriores

COUNTRY ASSISTANCE AGREEMENT

Between

The Government of the United States of
America, acting through the United States
Agency for International Development
(USAID)

And

The Government of the Republic of
Colombia (Grantee), acting through the
Ministry of Foreign Affairs

ARTICULO 1: Propósito

El propósito de este Convenio de Asistencia al País ("Convenio") es establecer el acuerdo entre las partes arriba mencionadas ("Partes") con respecto a los Objetivos que se describen abajo. Este Convenio sirve como mecanismo de financiación para asegurar la continua ejecución de los Objetivos de Asistencia de USAID en la República de Colombia. Este Convenio se suscribe, en desarrollo y conformidad con los términos y condiciones del Convenio General para Asistencia Económica, Técnica y Afines entre los Estados Unidos de América y Colombia, de fecha 23 de Julio de 1962

ARTICLE 1: Purpose

The purpose of this Country Assistance Agreement (the "Agreement") is to set out the understanding of the parties named above (the "Parties") in connection with the Objectives described below. This Agreement serves as a funding mechanism to ensure continued implementation of the Assistance Objectives of USAID in the Republic of Colombia. This Agreement is signed, in observance of and in compliance with the terms and conditions of the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance between the United States of America and Colombia, dated July 23, 1962.

ARTICULO 2: Objetivos de Asistencia, Objetivos Funcionales y Áreas de Programa

Sección 2.1 Objetivos de Asistencia

La asistencia de USAID a Colombia apoya actualmente (4) Objetivos de Asistencia:

- (a) Gobernabilidad Democrática Fortalecida
- (b) Promover Alternativas Económicas y Sociales a la Producción de Cultivos Ilícitos
- (c) Estabilización Socio-Económica Exitosa de las Personas Internamente y Apoyo a Otros Grupos Vulnerables; y
- (d) Entorno Social y Económico Mejorado para los Procesos de Desmovilización y Reintegración

Sección 2.2 Objetivos Funcionales

ARTICLE 2: Assistance Objectives, Functional Objectives and Program Areas

Section 2.1 Assistance Objectives

USAID assistance to Colombia currently supports four (4) Assistance Objectives:

- (a) Strengthened Democratic Governance;
- (b) Expanded Economic and Social Alternatives to Illicit Crop Production;
- (c) Successful Socio-Economic Stabilization of Internally Displaced Persons and Support to Other Vulnerable Groups; and
- (d) Improved Environment for Demobilization and Reintegration

Section 2.2 Functional Objectives

Para efectos de manejo y control presupuestal, el Gobierno de los EEUU ha desarrollado el Marco de la Asistencia Extranjera que clasifica dicha Asistencia Extranjera de los EEUU en cinco (5) Objetivos Funcionales, que son divididos adicionalmente en Áreas de Programa como sigue:

For budget management and control purposes, the Government of the United States has developed the Foreign Assistance Framework, which categorizes such U.S. Foreign Assistance into five (5) Functional Objectives, which are further broken down into Program Areas as follows:

(a) Objetivo 1: PAZ Y SEGURIDAD

Áreas de Programas:

- Lucha Contra el Terrorismo
- Lucha contra Armas de Destrucción Masiva
- Operaciones de Estabilización y Reforma del Sector de Seguridad
- Lucha Antinarcoáticos
- Crímenes Transnacionales
- Disminución y Respuesta al Conflicto

(a) Objective 1: EACE AND SECURITY

Program Areas:

- Counter Terrorism
- Combating Weapons of Mass Destruction
- Stabilization Operations and Security Sector Reform
- Counternarcotics
- Transnational Crime
- Conflict Mitigation and Response

(b) Objetivo 2: GOBERNANDO JUSTA Y DEMOCRATICAMENTE

Áreas de Programa:

- Imperio de la Ley y Derechos Humanos
- Buena Gobernabilidad
- Competencia Política y Construcción de Consensos
- Sociedad Civil

(b) Objective 2: GOVERNING JUSTLY AND DEMOCRATICALLY

Program Areas:

- Rule of Law and Human Rights
- Good Governance
- Political Competition and Consensus-Building
- Civil Society

(c) Objetivo 3: INVIRTIENDO EN LA GENTE

Áreas de Programa:

- Salud
- Educación
- Servicios Sociales y Económicos y Protección a las Poblaciones Vulnerables

(c) Objective 3: INVESTING IN PEOPLE

Program Areas:

- Health
- Education
- Social and Economic Services and Protection for Vulnerable Populations

(d) Objetivo 4: CRECIMIENTO ECONOMICO

Áreas de Programa:

- Fundamento Macroeconómico para el Crecimiento
- Inversión y Comercio
- Sector Financiero
- Infraestructura
- Agricultura
- Competitividad del Sector Privado
- Oportunidades Económicas

(d) Objective 4: ECONOMIC GROWTH

Program Areas:

- Macroeconomic Foundation for Growth
- Trade and Investment
- Financial Sector
- Infrastructure
- Agriculture
- Private Sector Competitiveness

- Medio Ambiente

- Economic Opportunity
- Environment

(e) Objetivo 5: ASISTENCIA HUMANITARIA

(e) Objective 5: HUMANITARIAN ASSISTANCE

Áreas de Programa:

- Protección, Asistencia y Soluciones
- Preparación para Desastres
- Manejo de las Migraciones

Program Areas:

- Protection, Assistance and Solutions
- Disaster Readiness
- Migration Management

Sección 2.3 Objetivos de Asistencia y Funcionales apoyados por este Convenio

Section 2.3 Assistance and Functional Objectives supported by this Agreement

Se espera que la mayor parte de la asistencia de USAID a la República de Colombia sea obligada bajo este Convenio, y ejecutada en apoyo de los principios de efectividad de la ayuda.

It is expected that most USAID assistance provided to the Republic of Colombia will be obligated under this Agreement, and implemented in furtherance of aid effectiveness principles.

Por ahora, las Partes acuerdan aquí trabajar juntas para concentrarse inicialmente en dos (2) de los cuatro (4) Objetivos de Asistencia, que se vinculan a los siguientes Objetivos Funcionales y Áreas de Programa:

At this time, the Parties hereto agree to work together by focusing initially on two (2) of the four (4) Assistance Objectives, linked to the following Functional Objectives and Program Areas:

Objetivo de Asistencia : Promover Alternativas Económicas y Sociales a la Producción de Cultivos Ilícitos

Assistance Objective : Expanded Economic and Social Alternatives to Illicit Crop Production:

Objetivo Funcional 1: Seguridad y Paz: *Área de Programa:* Lucha Antinarcoóticos; y

Functional Objective 1: Peace and Security: *Program Area:* Counternarcotics; and

Objetivo Funcional 4: Crecimiento Económico: *Área de Programa:* Inversión y Comercio.

Functional Objective 4: Economic Growth: *Program Area:* Trade and Investment.

Objetivo de Asistencia :Estabilización Socio-Económica Exitosa de las Personas Internamente y Apoyo a Otros Grupos Vulnerables

Assistance Objective :Successful Socio-Economic Stabilization of Internally Displaced Persons and Support to Other Vulnerable Groups:

Objetivo Funcional 3: Invirtiendo en la Gente: *Área de Programa:* Servicios Sociales y Protección a las Poblaciones Vulnerables.

Functional Objective 3: Investing in People: *Program Area:* Social Services and Protection for Vulnerable Populations; and

Objetivo Funcional 2: Gobernando Justa y Democráticamente: *Área de Programa:* Buena Gobernabilidad

Functional Objective 2: Governing Justly and Democratically: *Program Area:* Good Governance.

Sección 2.4. Anexo 1, Descripción Ampliada.

Section 2.4 Annex 1, Amplified Description

El Anexo 1, adjunto, amplifica los Objetivos de Asistencia antes mencionados y describe las

Annex 1, attached, provides greater detail

Áreas de Programa en mayor detalle. Dentro de los límites de la definición de los Objetivos en la Sección 2.1, el Anexo 1 podrá modificarse mediante acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes a través de una Carta de Implementación firmada.

regarding the aforementioned Assistance Objectives and describes the Program Areas in greater detail. Within the limits of the definition of the Objectives set forth in Section 2.1, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties through a countersigned Implementation Letter.

Sección 2.5. Continuidad de los Convenios de Asistencia Actuales

Section 2.5 Continuation of Current Assistance Agreements

Sin perjuicio de lo establecido en este Convenio, los Convenios de Donación del Objetivo Estratégico ("CDOE") entre las Partes, incluyendo CDOE No. 514-008, "Alternativas Económicas y Sociales a la Producción de Cultivos Ilícitos Expandidas"; CDOE No 514-009, "La Estabilización Socio-económica Exitosa de Personas Internamente Desplazadas y Apoyo a Otros Grupos Vulnerables"; CDOE No 514-007, "Gobernabilidad Democrática Fortalecida"; y el CDOE No 514-010, "Entorno Social y Económico Mejorado para los Procesos de Desmovilización y Reintegración", y sus enmiendas, permanecen vigentes hasta el día de su terminación, y sus actividades y recursos seguirán siendo ejecutadas hasta la fecha de terminación, a menos que se decida de otra manera.

Without prejudice to the terms of this Agreement, the existing Strategic Objective Grant Agreements ("SOAGs") between the Parties, including SOAG No. 514-008, "Expanded Economic and Social Alternatives to Illicit Crop Production"; SOAG No. 514-009, "Successful Socio-Economic Stabilization of Internally Displaced Persons and Support to Other Vulnerable Groups; SOAG No. 514-007, "Strengthened Democratic Governance"; and SOAG No. 514-010, "Improved Environment for Demobilization and Reintegration," and their amendments, remain in force until their dates of expiration, and their activities and resources will continue being implemented until their termination dates, unless otherwise terminated.

ARTICULO 3: Contribuciones de las Partes

ARTICLE 3. Contributions of the Parties

Sección 3.1. Contribución de USAID

Section 3.1 USAID Contribution

(a) La Donación. Para ayudar a la consecución de los Objetivos establecidos en este Convenio, USAID, de conformidad con el Acta de Asistencia Extranjera de 1961, según como esté enmendada, por este medio otorga al Beneficiario bajo los términos de este Convenio, una suma no mayor a Cuarenta y Dos Millones Quinientos Mil Dólares de los Estados Unidos ("EEUU") (US\$42,500,000) (la Donación), que se divide en los Cinco Objetivos Funcionales así:

(a) The Grant. To help achieve the Objectives set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement an amount not to exceed a total of Forty-Two Million Five Hundred Thousand United States ("U.S.") Dollars (US\$42,500,000) (the "Grant"), which is broken down by the Five Functional Objectives as follows:

SEGURIDAD Y PAZ: Veintinueve Millones Quinientos Mil Dólares de los EEUU (US\$29,500,000);

PEACE AND SECURITY: Twenty-Nine Million Five Hundred Thousand U.S. Dollars (US\$29,500,000);

GOBERNANDO JUSTAMENTE: Tres Millones Quinientos Mil Dólares de los EEUU

GOVERNING JUSTLY AND DEMOCRATICALLY: Three Million Five Hundred Thousand U.S. Dollars

(US\$3,500,000);

(US\$3,500,000);

INVIRTIENDO EN LA GENTE: Cinco Millones Quinientos Mil Dólares de los EEUU (US\$5,500,000);

INVESTING IN PEOPLE: Five Million Five Hundred Thousand U.S. Dollars (US\$5,500,000);

CRECIMIENTO ECONOMICO: Cuatro Millones de Dólares (US\$4,000,000); y

ECONOMIC GROWTH: Four Million U.S. Dollars (US\$4,000,000); and

ASISTENCIA HUMANITARIA: Cero Dólares (US\$0).

HUMANITARIAN ASSISTANCE: Zero U.S. Dollars (US\$0).

Estas cantidades se dividen adicionalmente en Objetivos de Asistencia y Áreas de Programa en el Plan Financiero Ilustrativo adjunto al Anexo 1 como Tabla 1.

These amounts are broken down further into Assistance Objectives and Program Areas in the Illustrative Financial Plan attached to Annex 1 as Table 1.

(b) Estimación Total de la Contribución de USAID bajo este Convenio. La contribución total estimada para el logro de los Objetivos de Asistencia será suministrada en incrementos por varios años fiscales. Los incrementos subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de recursos a USAID para este propósito. Las Partes acuerdan que tal contribución en incrementos, si se da, irá aumentando acumuladamente la cantidad total de la Donación establecida en la Sección 3.1 y en consecuencia incrementará la contribución del Beneficiario establecida en la Sección 3.2.

(b) Total Estimated USAID Contribution under this Agreement. USAID's total estimated contribution for the achievement of the Assistance Objectives will be provided in increments over several U.S. fiscal years. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose. The Parties agree that each such incremental contribution provided, if any, shall cumulatively increase the total amount of the Grant set forth in Section 3.1 and consequently may increase the Grantee's contribution under Section 3.2.

(c) Si en cualquier momento USAID determina que su contribución bajo la Sección 3.1 (a) excede la cantidad que razonablemente puede ser comprometida para alcanzar los Objetivos de Asistencia y los Resultados Esperados durante el año fiscal de los Estados Unidos actual o próximo, USAID podrá, mediante noticia escrita al Beneficiario, retirar esa cantidad en exceso, reduciendo así la cantidad de la Donación que se determina en la Sección 3.1 (a) y consecuentemente podría disminuir la contribución del beneficiario bajo la Sección 3.2.

(c) If at any time USAID determines that a contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Assistance Objectives and expected Results during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a) and consequently may decrease the Grantee's contribution under Section 3.2.

Sección 3.2 Contribución del Beneficiario.

Section 3.2 Grantee Contribution

(a) El Beneficiario está de acuerdo con proporcionar o causar la provisión de todos los fondos, además de lo proporcionado por USAID, para completar, en o antes de la Fecha de Terminación, todas las actividades necesarias para lograr los Objetivos de Asistencia.

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID, to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Assistance Objectives.

(b) La contribución del Beneficiario no será menor al equivalente de Ocho Millones

(b) The Grantee's contribution will not be less than the equivalent of Eight Million Five

Quinientos Mil Dólares de los Estados Unidos de América (US\$8,500,000), incluyendo contribuciones en especie. La cantidad exacta de la contribución del Beneficiario debe ser indicada en la nota escrita de USAID para cada contribución adicional. La contribución total estimada del Beneficiario a los Objetivos de Asistencia estará sujeta a la disponibilidad de fondos del Beneficiario para este propósito y de USAID, teniendo en cuenta la cantidad total estimada en la Sección 3.1 (b). El Beneficiario reportará al menos anualmente, en un formato a ser acordado con USAID, sobre sus contribuciones en efectivo y "en especie".

Hundred Thousand U.S. Dollars (US\$8,500,000) including in-kind contributions. The precise amount of Grantee contribution shall be indicated in USAID's written notice of each incremental contribution. The Grantee's total estimated contribution to the Assistance Objectives will be subject to availability of funds of the Grantee for this purpose and of USAID providing the total estimated amount in Section 3.1(b). The Grantee will report at least annually in a format to be agreed upon with USAID on its cash and "in-kind" contributions.

ARTICULO 4: Fecha de Terminación

ARTICLE 4: Completion Date

(a) La Fecha de Terminación, que es el 30 de Septiembre del 2012, o cualquier otra en la que las Partes convengan por escrito, es la fecha en la que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr los Objetivos de Asistencia serán completadas.

(a) The Completion Date, which is September 30, 2012, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Assistance Objectives will be completed.

(b) A excepción de que USAID acuerde lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de fondos de la Donación para servicios realizados o bienes proporcionados después de la Fecha de Terminación.

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation that would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de respaldo necesaria descrita en Cartas de Implementación, deberán ser recibidas por USAID a más tardar a los nueve (9) meses siguientes a la Fecha de Terminación, o cualquier otro período anterior o posterior a la fecha de terminación, acordado por escrito por USAID. Después de dicho período, USAID podrá, en cualquier momento, notificar por escrito al Beneficiario, y reducir parcialmente o totalmente la cantidad de la Donación, por todas o parte de las cantidades por las cuales no se hayan recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de apoyo necesaria establecida en Cartas de Implementación, antes de la expiración de dicho período.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

ARTICULO 5: Condiciones Previas al Desembolso

ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement

Sección 5.1 Primer Desembolso

Section 5.1 First Disbursement

Previo al primer desembolso de la Donación, o a

Prior to the first disbursement under the

la emisión por USAID de documentación para efectuar los desembolsos, el Beneficiario proporcionará, excepto cuando las partes acuerden otra cosa por escrito, a USAID en forma y contenido satisfactorio lo siguiente:

(a) Un dictamen legal aceptable para USAID, en el sentido de que (i) este Convenio ha sido debidamente autorizado por el Beneficiario y celebrado en su nombre, (ii) este Convenio constituye una obligación válida y legalmente exigible del Beneficiario en conformidad con todos sus términos, y (iii) todas las acciones internas y aprobaciones necesarias para dar efecto al Convenio han sido obtenidas por o en nombre del Beneficiario; y

(b) Una certificación firmada de la persona que pertenece o actúa a nombre de la oficina del Beneficiario especificada en la Sección 7.2, y que designa el nombre y cargo de cualquier representante adicional que podría actuar de acuerdo a la Sección 7.2.

Sección 5.2 Notificación

USAID notificará de inmediato al Beneficiario cuando haya determinado que alguna de las condiciones previas ha sido cumplida.

Sección 5.3 Fechas de Terminación para Condiciones Previas

La fecha de terminación para cumplir con las condiciones especificadas en la Sección 5.1 son 90 días a partir de la fecha de firma de este Convenio, o cualquier otra fecha posterior que USAID haya acordado por escrito, anterior o posterior a la fecha de terminación antes mencionada. Si las condiciones previas de la Sección 5.1 no han sido cumplidas en la fecha de terminación antes mencionada, USAID podrá, en cualquier momento, terminar este Convenio por medio de notificación escrita al Beneficiario.

ARTICULO 6: Estipulaciones Especiales

Sección 6.1 Consecución y Desembolso de los Fondos

En coordinación con el Beneficiario, parte de o todos los fondos bajo la Donación podrían ser contratados o de otra manera comprometidos y desembolsados directamente por USAID a terceras partes de acuerdo con regulaciones y

Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) A legal opinion acceptable to USAID that (i) this Agreement has been duly authorized by, and executed on behalf of the Grantee, (ii) this Agreement constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms, and (iii) all internal actions and approvals necessary to give effect to this Agreement have been obtained by or on behalf of the Grantee; and

(b) A signed statement in the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2, which designates by name and title any additional representatives each of whom may act pursuant to Section 7.2.

Section 5.2 Notification

USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.

Section 5.3 Terminal Dates for Conditions Precedent

The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.1 is 90 days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedents in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

ARTICLE 6: Special Covenants

Section 6.1 Procurement and Disbursement of Funds

In coordination with the Grantee, any or all funds under the Grant may be contracted or otherwise committed and disbursed directly by USAID to third parties in accordance with USAID's normal regulations and procedures

procedimientos normales de USAID de lo cual se dejará constancia en cartas de implementación.

which will be recorded in implementation letters.

Sección 6.2 Coordinación y Alineación

Section 6.2 Coordination and Alignment

(a) USAID y la Agencia Presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional se coordinarán entre ellas para la ejecución de este Convenio y establecerán o continuarán utilizando mecanismos existentes que fueron creados para consulta, monitoreo y evaluación, como los Consejos Consultivos Temáticos y el Comité de Coordinación, y el uso de indicadores de seguimiento y sistemas de información que están ya operando para este propósito.

(a) USAID and the Presidential Agency for Social Action and International Cooperation will coordinate with one another in the implementation of this Agreement and will establish or continue using the existing mechanisms created for consultation, monitoring and evaluation, such as the thematic Consultative Committees and the Coordination Committee, and use the monitoring indicators and data systems now in place for this purpose.

(b) En el interés de fortalecer la capacidad local y las instituciones en alineación y de acuerdo con los principios de la Declaración de París para la Efectividad de la Asistencia, USAID, bajo su propia discreción, podría realizar contratos y convenios de donación con expertos y firmas del país receptor para suministrar asistencia técnica y podría programar fondos a través del Beneficiario u otras instituciones y sistemas colombianos, con detalles que podrán ser desarrollados adicionalmente mediante cartas de implementación.

(b) In the interest of strengthening local capacity and institutions in alignment and accordance with the principles of the Paris Declaration on Aid Effectiveness, USAID, at its own discretion, may enter into contract and grant agreements with host country experts and firms to provide technical assistance and may program funds through the Grantee or other Colombian institutions and systems, with details that may be further developed in Implementation Letters.

(c) USAID buscará la opinión de la Agencia Presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional y la Agencia Contraparte que solicite el apoyo especializado, en el proceso de selección de terceros operadores, para ejecutar actividades bajo este Convenio.

(c) USAID will seek input from the Presidential Agency for Social Action and International Cooperation and the Counterpart Agency requesting the expertise, in the selection of third parties to implement activities under this Agreement.

Sección 6.3 Impuestos

Section 6.3 Taxation

Como se establece con más detalle en el Anexo de Disposiciones Estándar que se adjunta más adelante, el Beneficiario acuerda asegurar que la asistencia suministrada bajo este Convenio, en relación con las exenciones de impuestos, estará sujeta a los términos y condiciones acordados en el Convenio General para Asistencia Económica, Técnica y Afines entre los Estados Unidos de América y Colombia, de fecha 23 de Julio de 1962

As set forth in greater detail in the Standard Provisions Annex attached hereto, the Grantee agrees to ensure that assistance provided under this Agreement will be exempted from taxation as set forth under the terms and conditions agreed upon in the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance between the United States of America and Colombia, dated July 23, 1962.

Sección 6.4 Construcción

Section 6.4 Construction

En cumplimiento de acuerdos internacionales relacionados con asistencia específica, y leyes y regulaciones de los EEUU relacionadas con la sostenibilidad de proyectos de infraestructura.

Because of international agreements regarding tied aid and U.S. laws and regulations regarding the sustainability of infrastructure projects, USAID must provide

USAID debe proveer aprobaciones escritas separadas y justificaciones para cualquier proyecto de infraestructura que exceda los Quinientos Mil Dólares (US\$500.000)

separate written approval and justification for any infrastructure project that exceeds Five Hundred Thousand U.S. Dollars (US\$500.000.00).

Sección 6.5. Asistencia a la Policía, a la Fuerzas Armadas, y a las entidades de seguridad.

Section 6.5. Police, Military, and Law Enforcement Assistance.

Se entiende que sin la autorización expresa escrita de USAID, ninguna de las actividades implementadas bajo este Convenio y ninguno de los dineros obligados bajo este Convenio apoyarán la policía, las fuerzas armadas o se relacionarán con entrenamiento policial o militar, u otro tipo de actividades típicas de seguridad.

It is understood that absent express written authorization from USAID, none of the activities implemented under this Agreement and none of the money obligated under this Agreement will support the police, the military or relate to police or military training, or other law enforcement-type activities.

Sección 6.6 Análisis Ambientales

Section 6.6 Environmental Analyses

El Beneficiario acuerda que todas las sub-donaciones o contratos deberán contener una condición previa al desembolso de los fondos donados, según la cual, a excepción de aquellas actividades calificadas para una Exclusión Categórica o que ya estén cubiertas por la revisión y evaluación ambiental existente, no se desembolsarán fondos sin una previa revisión ambiental aprobada por escrito por USAID.

The Grantee agrees that all sub-grants or contracts shall contain a condition precedent to disbursement of Grant funds establishing that, except for those activities qualifying for a Categorical Exclusion or already covered by existing environmental review and evaluation, no funds will be disbursed prior to an environmental review, approved in writing by USAID.

ARTICULO 7: Misceláneos

ARTICLE 7: Miscellaneous

Sección 7.1 Comunicaciones

Section 7.1 Communications

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación entregada por cualquiera de las Partes a la otra bajo este Convenio, será por escrito o por telegrama, telefax, cable, o correo electrónico y deberá considerarse debidamente entregada o enviada cuando sea entregada a dicha Parte en la siguientes direcciones:

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, telefax, cable or electronic mail ("e-mail"), and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

Para USAID:

To USAID:

Dirección de Correspondencia:

Mail Address:

United States Agency for International Development

United States Agency for International Development

Carrera 45 No. 24B – 27

Carrera 45 No. 24B – 27

Bogotá D.C. Colombia

Bogotá D.C. Colombia

Fax: (571) 315 – 3528

Fax: (571) 315 – 3528

Tel: (571) 315 – 0811

Tel: (571) 315 – 0811

Para el Beneficiario:

To the Grantee:

Dirección de Correspondencia:

Mail Address:

Ministerio de Relaciones Exteriores
Carrera 6 No. 9-46
Bogotá D.C., Colombia
Fax: (571) 566-6444
Tel: (571) 566-2008

Ministry of Foreign Affairs
Carrera 6 No. 9-46
Bogotá D.C., Colombia
Fax: (571) 566-6444
Tel: (571) 566-2008

Todas las comunicaciones de USAID podrán ser en inglés (o en inglés y español) y las del Beneficiario serán en inglés o español), a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito. Las direcciones arriba mencionadas podrán ser cambiadas por medio de notificación escrita.

All USAID communications may be in English (or in English and Spanish), and all the Grantee's will be in English and Spanish, unless the Parties agree otherwise in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Sección 7.2. Representantes

Section 7.2 Representatives

Para todos los propósitos relacionados con este Convenio, el Beneficiario estará representado por el Ministro de Relaciones Exteriores o el Alto Consejero Presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional, y USAID estará representada por la persona que desempeñe o actúe en el cargo de Director de USAID/Colombia, cada uno de los cuales, a través de notificación escrita podrá designar representantes adicionales para todos los propósitos, excepto para firmar enmiendas formales al Convenio. Los nombres de los representantes del Beneficiario, con la muestra de sus firmas, deberán ser notificados a USAID de acuerdo a la Sección 5.1 (b), la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes (o cualquier individuo que posteriormente ejerza o actúe en la oficina de tales representantes) de acuerdo a esta Sección 7.2, hasta recibir notificación por escrito de la revocación de la autoridad de dichos representantes.

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting the office of Minister of Foreign Affairs or the High Presidential Advisor for Social Action and International Cooperation (Acción Social), and USAID will be represented by the individual holding or acting in the position of USAID Mission Director in the Republic of Colombia, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes, except to sign formal amendments of the Agreement. The names and titles of the additional representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided pursuant to Section 5.1(b) to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such additional representatives (or any individuals subsequent holding or acting in the office of such representatives) in accordance with this Section 7.2, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Sección 7.3 Anexo de Estipulaciones Generales

Section 7.3 Standard Provisions Annex

Se adjunta el "Anexo de Estipulaciones Generales" (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.

"Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Sección 7.4 Idioma del Convenio

Section 7.4 Language of Agreement

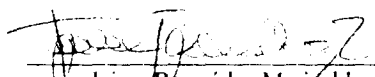
Este Convenio y todas sus Enmiendas y sus Cartas de Implementación están y serán preparadas tanto en inglés como en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés es la que prevalece.

This Agreement and all amendments to and Implementation Letters for this Agreement are and will be prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between Spanish and English versions, the English language version will control.

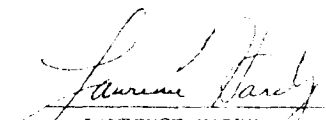
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Beneficiario y el Gobierno de los Estados Unidos de América, a través de sus representantes debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio en dos (2) originales, en su nombre y en la fecha inicialmente mencionada.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Grantee, each acting through its duly authorized representatives, signed this Agreement in two (2) originals, in their name and in the date mentioned initially.

**GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
COLOMBIA**


Jaime Bermúdez Merizalde
Ministro de Relaciones Exteriores

**GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA**


LAWRENCE HARDY
(A)USATD/Colombia Acting Mission Director

ANEXO 1

DESCRIPCION AMPLIADA DEL PROGRAMA

I. INTRODUCCION

Este Anexo describe los objetivos a realizarse y los resultados a alcanzar con los fondos obligados bajo este Convenio. Nada en este Anexo I deberá interpretarse como enmienda a alguna definición o términos del Convenio.

II. ANTECEDENTES

Este Convenio continua algunas de las actividades iniciadas bajo convenios anteriores. Convenio de Donación del Objetivo Estratégico No. 514-008. "Alternativas Económicas y Sociales a la Producción de Cultivos Ilícitos Expandidas" y el Convenio No 514-009 del Objetivo Estratégico para "La Estabilización Socio-económica Exitosa de Personas Internamente Desplazadas y Apoyo a Otros Grupos Vulnerables."

Las actividades descritas abajo están organizadas bajo el Marco de la Asistencia Extranjera de los Estados Unidos al nivel de Áreas de Programa.

III. FINANCIACION

El plan financiero ilustrativo para el Convenio se describe en el Cuadro 1 adjunto. El Convenio incluye también financiamiento para programas administrativos y gastos de supervisión directamente incurridos por USAID. Cambios al plan financiero se pueden realizar mediante acuerdo escrito entre las Partes, sin una enmienda formal al Convenio si tales cambios no dan lugar a (1) un aumento en el monto obligado bajo la Sección 3.1 del Convenio, o (2) una disminución de la contribución del Donatario por debajo del monto especificado en la Sección 3.2 del Convenio.

IV. OBJETIVOS DE ASISTENCIA:

1. Expansión de Alternativas Económicas y Sociales a la Producción de Cultivos Ilícitos.

Este Objetivo de Asistencia apoya los siguientes Objetivos Funcionales y sus respectivas Áreas de Programa:

1) Paz y Seguridad: Lucha Antinarcoóticos

ANNEX 1

AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROGRAM

I. INTRODUCTION

This annex describes the objectives to be undertaken and the anticipated results to be achieved with funds obligated under this Agreement. Nothing in this Annex I shall be construed to amend any of the definitions or terms of the Agreement.

II. BACKGROUND

This Agreement continues some of the activities begun under previous agreements, namely Strategic Objective Grant Agreement No. 514 - 008 "Expanded Economic and Social Alternatives to Illicit Crop Production" and Strategic Objective Grant Agreement No. 514 - 009 "Successful Socio-Economic Stabilization of Internally Displaced Persons and Support to Other Vulnerable Groups."

The activities described below are organized under the United States Foreign Assistance Framework at the Program Area level.

III. FUNDING

The illustrative financial plan for the Program is set forth in the attached Table 1. The Grant also includes funding for program administration and oversight expenses incurred directly by USAID. Changes may be made to the financial plan by written agreement of the Parties, without a formal amendment to the Agreement if such changes do not result in (1) an increase in the amount obligated under Section 3.1 of the Agreement, or (2) a decrease in the Grantee's contribution below the amount specified in Section 3.2 of the Agreement.

IV. ASSISTANCE OBJECTIVES:

1. Expanded Economic and Social Alternatives to Illicit Crop Production

This Assistance Objective supports the following Functional Objectives and respective Program Areas.

1) Peace and Security: Counternarcotics

4) Crecimiento Económico: Comercio e Inversión

4) Economic Growth: Trade and Investment

1.1 Antecedentes

La Estrategia de USAID/Colombia utiliza un enfoque sistemático y dirigido que enfatiza el trabajo en comunidades vulnerables así como en aquellas con presencia de cultivos ilícitos para definir el enfoque geográfico del Programa de Desarrollo Alternativo. Los pilares de esta fase son cohesión programática, concentración geográfica, participación del sector privado, y aumento de pertenencia Colombiana y de la sostenibilidad.

Dado el enfoque primordial del Gobierno de los Estados Unidos en la lucha anti-narcóticos, será de vital importancia implementar actividades de los Objetivos de Asistencia en coordinación con otros programas de USAID, buscando integrar muy estrechamente actividades en regiones específicas, corredores de crecimiento y municipios.

USAID/Colombia ha trabajado exhaustivamente con el Gobierno Colombiano, sus socios, consultores externos y todos los otros grupos de interés relevantes para seleccionar las regiones y municipios en los cuales enfocar este programa durante el periodo de 2006 a 2009. Tal selección persigue concentrar las actividades de USAID/Colombia en áreas del país que: 1) actualmente tienen cultivos de coca y/o amapola, o que son vulnerables a la producción de cultivos ilícitos; 2) tienen un significativo potencial económico; 3) tienen suficiente voluntad política local y nacional; y 4) presentan altos índices de violencia. La Misión de USAID/Colombia cree que sus programas en desarrollo alternativo, democracia y asistencia humanitaria pueden ser y serán sostenibles si sus actividades están mucho más enfocadas a las áreas del país con estas características.

1.2 Resultados

El Programa de Desarrollo Alternativo trabaja con el Gobierno de Colombia y el sector privado para lograr la expansión sostenible de oportunidades económicas de manera que: (1) provea alternativas viables a la producción de cultivos ilícitos; (2) trabaje con gobiernos municipales para ayudar a que las instituciones locales sean más ágiles y eficientes en responder a las necesidades de los ciudadanos; (3) busque hacer que las empresas colombianas sean más competitivas; (4) facilite la ampliación sostenible de mayores fuentes de ingreso y empleo en áreas estratégicamente

1.1 Background

USAID/Colombia's strategy embraces a systematic and targeted approach that emphasizes working in vulnerable communities as well as in those with the presence of illicit crops for defining the Alternative Development Program's geographic focus. Programmatic cohesion, geographic concentration, private sector participation, increased Colombian ownership and sustainability are the hallmarks of this phase.

Given the United States Government's overriding counternarcotics focus, it will be vital to implement Assistance Objectives activities in coordination with other USAID programs, seeking to integrate activities closely into focus regions, growth corridors, and municipalities.

USAID/Colombia has worked exhaustively with the Colombian Government, its partners, outside consultants and all other relevant stakeholders to select the regions and municipalities in which to focus the program during the 2006-2009 period. Such selection seeks to focus the bulk of USAID/Colombia activities in areas of the country that: (1) currently are under coca/poppy cultivation or that are vulnerable to illicit crop production; (2) have significant economic potential; (3) have sufficient local and national political will; and (4) have a high incidence of violence. USAID/Colombia believes that its programs in alternative development, democracy and humanitarian assistance can and will be sustainable if activities are more heavily focused in areas of the country with these characteristics.

1.2 Results

The Alternative Development Program works with both the Colombian Government and the private sector to achieve a sustainable expansion of economic opportunities in a manner that: (1) provides viable alternatives to illicit crop production; (2) works with municipal governments to help make local institutions more responsive and effective in responding to the needs of citizens; (3) seeks to make Colombian enterprises more competitive; (4) facilitates sustainable, broad-based income and employment growth in strategically targeted areas of the

seleccionadas del país; (5) vincule comunidades en áreas con altos índices de violencia para cambiar sus conductas ilícitas; (6) cambie la conducta ilícita de individuos y comunidades que actúa como factor de deterioro en la prosperidad y seguridad de Colombia; y (7) fortalezca la capacidad de respuesta rápida de reactivación económica en zonas de alta prioridad.

La expansión de oportunidades de mercado será lograda a través de un desarrollo alternativo jalonado por el mercado y liderado por el sector privado en regiones/subregiones del país bajo la influencia de agricultura ilícita, pero que también pueden sostener de manera efectiva y sostenible alternativas agrícolas o de otro tipo a los cultivos ilícitos. Esto incluye un conjunto complementario de agroindustrias, cafés especiales, desarrollo de bosques, y programas de desarrollo de pequeñas y medianas empresas, todos los cuales generan empleo para familias rurales y urbanas susceptibles a vincularse a la producción de cultivos ilícitos y sus actividades relacionadas.

Igualmente importante, y para asegurar un ambiente nacional que permita la promoción de desarrollo alternativo sostenible, USAID proveerá asistencia técnica para adelantar reformas políticas e institucionales que le permitan al gobierno Colombiano mejorar su balance fiscal general, y su eficiencia y reducción de costos en el suministro de bienes y servicios públicos vitales, incluyendo servicios de infraestructura críticos. En el contexto general de política, USAID proveerá apoyo técnico y financiero para facilitar la adopción y efectiva implementación de reformas para promover la integración del comercio y la inversión, el desarrollo del mercado financiero, y el mejoramiento de los procesos de venta y compra legal de tierras. Igualmente importante, este programa trabajará para mejorar la gobernabilidad democrática al nivel local a través de la participación ciudadana (en zonas seleccionadas de alta prioridad) para expandir la presencia de instituciones estatales responsables, legítimas y participativas.

El Objetivo será alcanzado a través de los siguientes Resultados Intermedios (RIs):

1.3 Resultados Intermedios

RI 1: Gobierno Local e Instituciones Fortalecidas

Las actividades bajo este RI se enfocarán en el

country; (5) engages communities in areas with high incidence of violence to alter their illicit behavior; and (6) alters individuals' and communities' illicit behavior, which acts as a deteriorating factor in Colombia's prosperity and security; and (7) strengthens a rapid response capacity of economic revival for high priority zones

The expansion of market opportunities will be accomplished through market-driven, private sector-led alternative development in regions/subregions of the country under the influence of illicit agriculture. Alternative development also can effectively support economically viable and sustainable agricultural and other alternatives to illicit crop cultivation. Alternative development programs include a complementary set of agribusiness, specialty coffee, forestry, and small and medium business development programs, all of which will generate employment for both rural and urban families susceptible to involvement in illicit crop production and related activities.

Equally important, and in order to ensure a national enabling environment that promotes sustainable alternative development, USAID will provide technical support for policy and institutional reforms that will allow the Colombian government to improve its overall fiscal balance, as well as its efficiency and cost-effectiveness in the provision of vital public goods and services, including critical infrastructure services. Within this overall policy context, USAID also will provide technical and financial support to facilitate the adoption and effective implementation of reforms to promote trade/investment integration, financial market development, and improvement of legal land selling and buying. Equally important, this program will work to enhance democratic governance at the local level through citizen participation (in targeted high priority zones) to extend the presence of accountable, legitimate and participatory state institutions.

The Assistance Objective will be achieved through the following Intermediate Results (IRs):

1.3 Intermediate Results:

IR 1: Local Government and Institutions Strengthened

Activities under this IR will focus on

fortalecimiento de la capacidad de un amplio rango de organizaciones a nivel local, regional y nacional para promocionar sostenibilidad a largo plazo de los programas. Las actividades fortalecerán gobiernos locales e instituciones a través del incremento de la participación ciudadana, del mejoramiento de las funciones de gobiernos locales, y de la expansión de la infraestructura social y de la asistencia a comunidades vulnerables. Todas las actividades bajo este RI apoyarán la promoción de actividades de Desarrollo Alternativo.

RI 2: Oportunidades Lícitas Económicas Sostenibles Expandidas

El programa de Desarrollo Alternativo de USAID/Colombia ofrecerá un amplio rango de actividades económicamente viables y rentables como alternativas a la economía ilícita. Las actividades cubrirán todos los eslabones de la cadena de valor productiva. Programas específicos incluyen: mejoras a producción primaria en finca, desarrollo agro empresarial, explotación comercial y sostenible de bosques, y desarrollo de pequeñas y medianas empresas (PYMES), teniendo en cuenta los sectores agrícolas priorizados para desarrollo alternativo por parte del GDC, y cubriendo aspectos básicos como procesamiento, mercadeo, y desarrollo empresarial. Las actividades introducirán sistemas de producción integral incluyendo tecnologías de producción y mercadeo mejoradas, promoción de diversificación de actividades agrícolas más allá de las tradicionales, y fortalecer la implicación de participantes en la cadena de valor desde la producción hasta el mercadeo. Finalmente, el Gobierno de Estados Unidos apoya la intención perseguida por el Gobierno de Colombia – bajo su política de cero ilícitos – de tener comunidades libres de cultivos ilícitos.

RI 3: Gobernabilidad Económica y Competitividad Fortalecida

Este RI busca la promoción de reformas críticas de política e institucionales requeridas para mejorar la capacidad de Colombia para beneficiarse del proceso de integración comercial y de inversión. Los programas mejorarán la sostenibilidad de las inversiones significativas que están haciendo los gobiernos de los Estados Unidos y Colombia en Desarrollo Alternativo. Esto se logrará a través de la provisión de soporte técnico y recursos de capacitación en el análisis de reformas económicas prioritarias y áreas de diálogo político (ejemplo:

strengthening the capacity of a wide range of organizations at the local, regional and national level in order to promote long-term sustainability of the programs. Activities will strengthen local governments and institutions through increased citizen participation, improved local government functions, expanded social infrastructure and assistance to vulnerable communities. All activities under this IR will support the promotion of alternative development activities.

IR 2: Sustainable Licit Economic Opportunities Expanded

USAID/Colombia's Alternative Development program will offer a wide range of economically viable and profitable licit activities as alternatives to the illicit economy. Activities will cover the full spectrum of the value-production chain. Specific programs include: fundamental on-farm production improvements, agribusiness development, sustainable commercial forestry, and development of small and medium enterprises (SMEs), taking into consideration the agricultural sectors selected for alternative development by the GOC, and covering basic aspects as processing, marketing, and business development. Activities will introduce integrated production systems containing improved production and marketing technologies, promote diversification beyond traditional agricultural activities, and strengthen the involvement of participants in the economic chain from production through marketing. Finally, the United States Government supports the intention of the Government of Colombia to have communities free of illicit crops – under its zero illicit policy-.

IR 3: Strengthened Economic Governance and Competitiveness

This IR entails promotion of the critical policy and institutional reforms required to enhance Colombia's capacity to benefit from the trade/investment integration process. Programs will enhance the sustainability of the significant investments that the U.S. and Colombian Governments are making in alternative development. This IR will be achieved through the provision of targeted technical support and training resources in prioritized economic reform analysis and policy dialogue areas (e.g., land tenure and titling, tax reform, fiscal reform,

posesión y titulación de tierras, reformas tributarias, reformas fiscales, reformas en el clima de inversión, y mejoras en el cumplimiento de normas y estándares técnicos). Las actividades facilitarán la adopción e implementación efectiva de políticas económicas y reformas institucionales claves, y así mejorar el clima de inversión privada y creación de empleo de manera sostenible en Colombia.

1.4 Indicadores

El progreso para el logro de resultados bajo este Objetivo puede ser medido con los siguientes indicadores ilustrativos: (1) número de hectáreas de cultivos lícitos apoyados a través de proyectos de desarrollo alternativo; (2) número de familias beneficiadas por el Programa; (3) número de proyectos de infraestructura social y productiva terminados; y (4) número de empleos creados, incluyendo empleos generados para excombatientes desmovilizados, si fuera requerido. En caso de que las Partes lo consideren conveniente, se actualizarán los indicadores a fin de medir de mejor manera el impacto de la cooperación.

1.5 Actividades/Selección de Actividades

Gobierno Local e Instituciones Fortalecidas. Las actividades enfocadas al incremento de la participación ciudadana lograrán: (1) promover una activa participación comunitaria en la toma de decisiones públicas y seguimiento a las actividades; (2) ayudar a los gobiernos locales a satisfacer las necesidades de pequeños productores del municipio; (3) apoyar actividades del GDC que puedan tener impacto en asistencia técnica regional y local a la agricultura; (4) facilitar el acceso a servicios públicos básicos; (5) proveer adecuado y ágil acceso a información exacta sobre asuntos relacionados con el buen gobierno y el fortalecimiento de la democracia; (6) apoyo al papel crítico de las juntas de acción comunal a nivel local; y (7) apoyo a los esfuerzos del GDC para fortalecer la seguridad ciudadana a todo nivel de la sociedad.

Las actividades enfocadas al mejoramiento de las funciones gubernamentales locales fortalecerán los procedimientos y habilidades relacionadas con la planeación, presupuesto y monitoreo en áreas tales como gestión financiera, prestación de servicios públicos, desarrollo municipal, desarrollo económico, y planeación del desarrollo en el uso del suelo. Estas actividades también apoyarán los

investment climate reform, and improvement of compliance with critical technical norms and standards requirements). Activities will facilitate the adoption and effective implementation of key economic policy and institutional reforms and thereby sustainably improve the climate for private investment and job creation in Colombia.

1.4 Indicators

Progress in the achievement of results under this Assistance Objective may be measured by the following illustrative indicators: (1) number of hectares of licit crops supported through alternative development projects; (2) number of families benefited by the Program; (3) number of social and productive infrastructure projects completed; and (4) number of jobs created, including jobs generated for demobilized ex-combatants, if required.

If the Parties deemed it necessary, the indicators would be updated in order to measure better impact of the assistance.

1.5 Activities/Activity Selection

Local Government and Institutions Strengthened. Activities focused on increased citizen participation will: (1) promote active community participation in public decision-making and oversight activities; (2) help local governments satisfy the needs of small producers in the municipality; (3) support GOC activities that can have an impact in regional/local agricultural technical assistance; (4) facilitate access to basic public services; (5) provide adequate, timely and accurate access to information on issues related to good governance and democracy strengthening; (6) support the critical role of city councils at the local level; and (7) support Government of Colombia ("GOC") efforts to address citizen security at every level of society.

Activities focused on improving local government functions will improve procedures and skills related to planning, budgeting and monitoring in areas such as financial management, public services provision, municipal development, economic development and land use development planning. Activities also will assist the land-titling and

procesos de registro y titulación de tierras, elaboración de presupuesto de forma participativa, y planeación ciudadana local de seguridad.

registration processes, participatory budgeting, and local citizen security planning.

Igualmente, estas actividades ayudarán a expandir infraestructura apoyando municipios y comunidades para que en colaboración desarrollen infraestructura social y productiva básica para satisfacer necesidades comunitarias. Específicamente, estos proyectos lograrán: (1) ayudar a proveer infraestructura requerida; (2) ayudar a establecer presencia del estado fortalecida a nivel local; y (3) ayudar a resolver problemas locales básicos y estimular crecimiento económico.

Likewise, these activities will help expand infrastructure by helping municipalities and communities to develop collaboratively basic social and productive infrastructure to meet community needs. Specifically, these projects will: (1) help provide needed infrastructure; (2) help establish strengthened state presence at the local level; and (3) help resolve basic local problems and stimulate economic growth.

Las actividades específicamente dirigidas hacia comunidades vulnerables se enfocarán en incrementar visibilidad y capacidad política de grupos vulnerables, en especial afro colombianos, mujeres y juventudes. Un objetivo primordial es contribuir a la consolidación del movimiento afro colombiano a nivel local, regional, y nacional para aumentar su visibilidad, coordinación y habilidad para articular sus necesidades.

Activities specifically directed toward vulnerable communities will focus on increasing visibility and political capability of vulnerable groups, especially Afro-Colombians, women and youth. A primary objective is to contribute to the consolidation of the Afro-Colombian movement at local, regional and national levels in order to enhance its visibility, coordination and ability to articulate its needs.

Expansión de Oportunidades Lícitas Económicas Sostenibles. Actividades que desarrollan infraestructura productiva buscarán mejoras relacionadas con la producción e infraestructura crítica para lograr economías de escala en la producción como también para apoyar el mercadeo y comercialización de productos. Las actividades bajo este RI pueden ser agrupadas en las siguientes categorías: (1) investigación de mercados; (2) expansión de tecnologías apropiadas; (3) crédito para producción agrícola; (4) actividades de pre-inversión; (5) organización empresarial y técnicas de gestión; (6) la promoción de vínculos entre asociaciones de productores y empresas privadas relacionadas con la industria; e (7) infraestructura productiva básica, como plantas de procesamiento, centros de acopio, carreteras, puentes, entre otras.

Sustainable Licit Economic Opportunities Expanded. Activities that develop productive infrastructure will seek improvements in basic production-related activities and related infrastructure that is critical to achieving economies of scale in production, as well as supporting the marketing and commercialization of products. Activities under this IR can be grouped into the following categories: (1) market research; (2) expansion of appropriate technologies; (3) credit for agricultural production; (4) pre-investment activities; (5) business organization and management techniques; (6) the promotion of linkages between producers' associations and industry-related private business entities; and (7) basic productive infrastructure, such as processing plants, produce collection centers, roads, bridges, among others.

Para lograr progreso en algunas de las áreas más difíciles de Colombia, USAID ejecutará un programa que buscará proveer apoyo rápido para actividades productivas en áreas de producción de cultivos ilícitos que han sido recientemente fumigadas o erradicadas manualmente, retomadas por operaciones militares o que son de importancia política para ser apoyadas.

To effect change in some of Colombia's most difficult areas, USAID will implement a program that will seek to provide rapid support for productive activities in illicit crop-growing areas that have recently been fumigated or manually eradicated, retaken by military operations, or are of an otherwise political importance for support.

Actividades que ayudan a fortalecer servicios de apoyo empresarial suministrarán alternativas de

Activities that help strengthen business support services will provide employment alternatives in

empleo para aquellas personas en ciudades intermedias, que de otra forma podrían ser empleados en el comercio de narcóticos o reclutados por los grupos armados al margen de la ley. Oportunidades de empleo serán creadas por medio de ayuda a PYMES para expandir sus negocios. El programa provee servicios de consultoría y asistencia técnica.

Actividades que mejoran el manejo de recursos naturales promoverán sistemas de producción sostenible para cultivos alternativos a través de la aplicación de sistemas de agro-industria en bosques que combinan múltiples cultivos, ganado, árboles, y simples prácticas de conservación de suelos.

Gobernabilidad Económica y Competitividad Fortalecida. Actividades bajo este RI ayudarán a encaminarse hacia la adopción e implementación del marco de trabajo de aduanas consistente con la Organización Mundial de Comercio (OMC) y un marco de política tributaria que mejore la competitividad; un mejor ambiente para la inversión privada; y un régimen comercial sincronizado con estándares de la OMC

1.6 Áreas Seleccionadas

USAID seleccionó un total de seis corredores donde podrá decidir la ejecución de la mayoría de sus programas de desarrollo alternativo que se puedan adaptar a una estrategia regional. Los corredores presentados a continuación han sido identificados para programas futuros, aunque la combinación exacta de actividades y municipios pueda evolucionar según progrese el Programa. Aunque los corredores están incluidos en este Anexo, podrán haber ocasiones en que las áreas seleccionadas se ajusten si se considera necesario o en la línea de las definiciones geoestratégicas del enfoque gubernamental de la Consolidación. Las regiones seleccionadas son:

- (1) **Suroeste Colombiano;** incluye los departamentos de Nariño, Cauca y Valle del Cauca;
- (2) **Macizo/Putumayo;** incluye el norte del Putumayo, y la totalidad de los departamentos de Huila y Tolima;
- (3) **Magdalena Medio/Norte de Santander;** incluye parte de Santander, Sur de Bolívar, Sur del Cesar y todo el departamento de Norte de Santander.

secondary cities to those who might otherwise be employed in the narcotics trade or with illegally-armed groups. Employment opportunities will be created by helping SMEs expand their businesses. The program provides consulting services and technical assistance.

Activities that enhance natural resource management will promote sustainable production systems for alternative crops through the application of agro-forestry systems that combine multiple crops, livestock, trees, and simple soil conservation practices.

Strengthened Economic Governance and Competitiveness. Activities under this IR will help lead towards the adoption and implementation of the World Trade Organization (WTO)-consistent customs framework and a competitiveness-enhancing tax policy framework; an improved enabling environment for private investment; and a trade regime that is synchronized with WTO standards.

1.6 Target Areas

USAID selected a total of six corridors where may choose to implement the majority of its alternative development programs that can adapt to a regional strategy. The corridors listed below have been identified for future programs, although the exact combination of activities and municipalities may evolve as the Program progresses. Although the corridors are included in this Annex, there may be occasions when target areas may be adjusted, if deemed necessary, or in line with the geostrategic definitions of the Consolidation's governmental approach. The regions selected are:

- (1) **Southwest Colombia;** includes the departments of Nariño, Cauca, and Valle del Cauca;
- (2) **Macizo/Putumayo;** includes northern Putumayo, and the entire departments of Huila and Tolima;
- (3) **Magdalena Medio/Norte de Santander;** includes portions of Santander, Southern Bolivar, Southern Cesar, and all of the Department of Norte de Santander;

(4) Urabá/Noroeste de Antioquia/Chocó; incluye la subregión del Bajo Cauca, la mayor parte de Urabá, Córdoba, sectores de Chocó y noroeste de Antioquia;

(5) Eje Cafetero; incluye el sur de Antioquia y los departamentos de Risaralda, Quindío, y Caldas; y

(6) Costa Atlántica/Sierra Nevada; incluye norte de Bolívar, la totalidad o mayor parte de Atlántico y Magdalena, y partes del noroeste del Cesar y sur de la Guajira.

(7) Corredor Buenaventura-Meta; incluye regiones específicas del Meta, especialmente La Macarena.

En estas regiones, una mayor atención será dedicada a los jóvenes, las circunstancias particulares de los afro-colombianos y los grupos indígenas, la titulación de tierras y otros asuntos transversales cuando sea relevante y factible.

Las actividades bajo este Objetivo de Asistencia serán ejecutadas en las áreas geográficas mencionadas arriba. Cualquier alteración a estas zonas será realizada solamente después de un muy riguroso proceso de análisis y aprobación técnica por parte de USAID en consulta con el GDC.

Sin embargo, de acuerdo a como los mecanismos de implementación del Programa se adaptan a los cambios de las condiciones operativas en el terreno, USAID probablemente ejecutará actividades fuera de los seis corredores identificados en coordinación con y como resultado de consultas con el Gobierno de Colombia.

2. Estabilización Socio-económica Exitosa de las Personas Internamente Desplazadas y Apoyo a Otros Grupos vulnerables.

Este Objetivo de Asistencia apoya los siguientes Objetivos Funcionales y sus respectivas Áreas de Programa:

A) Inversión en la Gente: Servicios y Protección Social y Económica para grupos vulnerables

B) Gobernando Justa y Democráticamente: Buena Gobernabilidad.

2.1 Antecedentes

USAID apoya y promueve la integración

(4) Uraba/Northwestern

Antioquia/Choco; includes the Bajo Cauca sub-region, most of Uraba, Cordoba, portions of Choco and northwestern Antioquia;

(5) Eje Cafetero; includes Southern Antioquia and the departments of Risaralda, Quindio, and Caldas; and

(6) Atlantic Coast/Sierra Nevada; includes Northern Bolivar, all or most of Atlantico and Magdalena, and parts of northwestern Cesar and south of La Guajira.

(7) Meta-Buenaventura Corridor; includes specific regions in Meta, especially La Macarena.

In these regions, increased attention also will be paid to youth, the particular circumstances of Afro-Colombians and indigenous groups, land-titling and other cross-cutting issues when relevant and feasible.

The activities under this Assistance Objective will be implemented in the geographic areas listed above. Any alteration of these zones would be made only after a very rigorous analysis and technical approval process by USAID in consultation with the GOC.

However, as Program implementation mechanisms adapt to operating condition changes in the field, USAID will likely implement activities outside of the six identified corridors in coordination with and as a result of consultations with the Government of Colombia.

2. Successful Socio-Economic Stabilization of Internally Displaced Persons and Support to Other Vulnerable Groups

This Assistance Objective supports the following Functional Objectives and respective Program Areas.

A) Investing in People: Social and Economic Services and Protection for Vulnerable Groups

B) Governing Justly and Democratically: Good Governance

2.1 Background

USAID supports and promotes the economic

económica y social de las Personas Internamente Desplazadas ("PID") y de otros grupos vulnerables a través de la financiación de programas de asistencia ejecutados por organizaciones públicas internacionales y organizaciones gubernamentales y no gubernamentales (ONGs).

2.2 Resultados

Los actos violentos por parte de los grupos armados al margen de la ley causan desplazamiento interno en Colombia. La producción de cultivos ilícitos genera disputas territoriales por parte de los grupos al margen de la ley lo que afecta la estabilidad y derechos de los Colombianos. Esta situación presenta retos al GDC en sus esfuerzos por erradicar las drogas ilícitas y en resolver la situación de violencia interna de muchos años. La magnitud de la situación de las PID crea dificultades no solamente para la misma población desplazada sino para las comunidades receptoras, quienes frecuentemente carecen de los recursos necesarios para recibir y atender las necesidades a la población recién llegada.

El objetivo de este Convenio es apoyar la provisión de asistencia a mediano y largo plazo para la PIDs y otros grupos vulnerables. En la medida de lo posible, USAID coordinaría sus esfuerzos con la estrategia "Juntos" y con el denominado Modelo y Ruta de Atención para el Goce Efectivo de los Derechos de la Población Internamente Desplazada del Gobierno de Colombia (GDC). Esto podría incluir prevención, atención humanitaria de emergencia, acceso a servicios de salud y educación, programas de nutrición escolar, atención psico-social, programas para la generación de ingreso, protección, vivienda e infraestructura social y fortalecimiento institucional. La ampliación del acceso a estos servicios contribuirá a la estabilización socio-económica de esta población.

USAID también fortalecerá la capacidad institucional nacional y local para proveer un paquete integrado de servicios para las personas internamente desplazadas y otros grupos vulnerables. En la provisión de estos servicios se procurará garantizar un enfoque diferencial que atienda de manera especial las necesidades de mujeres, niños, jóvenes, afro-colombianos, indígenas, adultos mayores y discapacitados.

and social integration of Internally Displaced Persons ("IDPs") and other vulnerable groups through funding of assistance programs implemented by public international organizations and governmental and non-governmental organizations (NGOs).

2.2. Results

Violent acts by illegal armed groups result in internal displacement in Colombia. The production of illicit crops generates territorial disputes involving illegal armed forces, which affect the stability and rights of Colombians. This situation poses challenges to the GOC in its efforts to eradicate illicit drugs and resolve the country's long-standing internal violence. The magnitude of the IDP situation creates hardships not only for displaced persons, but also for receptor communities, which frequently lack the resources necessary to receive and meet the needs of new arrivals.

An objective of this Agreement is to support the provision of intermediate and longer-term assistance to IDPs and other vulnerable groups. If possible, USAID may coordinate its efforts with the "Juntos" strategy and the so-called GOC's Model and Route of Attention for the Effective Access to Rights by the Internally Displaced Populations. This coordination may include prevention, urgent humanitarian assistance, access to health and education services, school feeding programs, psycho-social attention, income generation programs, protection, housing and social infrastructure and institutional strengthening. Expanding access to such services will contribute to the socio-economic stabilization of this population.

USAID also will strengthen national and local institutional capacity to provide an integrated package of services to IDPs and other vulnerable groups. When providing these services, a differential approach will be used to attend to the particular needs of women, children, Afro-colombians, indigenous populations, senior citizens and persons with disabilities.

Se busca que la provisión del paquete de servicios integrados sea otorgada prioritariamente a PIDs incluidas en el Registro Único de Población Desplazada (RUPD) del GDC.

2.3 Resultados Intermedios

RI 1: Estabilización Socioeconómica de las PIDs y Otros Grupos Vulnerables

La meta del primer RI es promover el acceso a oportunidades de estabilización socioeconómica para las PIDs y los grupos vulnerables.

USAID buscará progresivamente expandir y fortalecer la provisión de servicios económicos y sociales a través de un conjunto amplio de organizaciones colombianas de asistencia experimentadas.

RI2: Instituciones del Sector Privado y Público con Capacidad de Proveer Apoyo y Facilitar la Reintegración

Este resultado intermedio será logrado a través del fortalecimiento de la capacidad nacional y local para suministrar un paquete integrado de servicios.

Las alianzas estratégicas con el sector público, el sector privado y entidades no gubernamentales de Colombia ha sido uno de los principales mecanismos desarrollados por USAID para asistir a la población vulnerable y las PIDs. Estas alianzas han permitido incrementar el impacto y la cobertura de los programas de USAID.

2.4 Indicadores

Indicadores medibles han sido desarrollados conjuntamente y monitoreados y evaluados regularmente por parte de USAID y el GDC. Dichos indicadores están incluidos en el Plan de Monitoreo de Ejecución (PME) de USAID.

En la medida de lo posible para USAID, estos indicadores estarán en consonancia también con los indicadores utilizados por el GDC para medir el acceso efectivo de la población desplazada a sus derechos fundamentales.

2.5 Actividades/Selección de Actividades Estabilización Socioeconómica de las PID y Otros Grupos Vulnerables.

It is intended that the provision of integrated stabilization and reintegration services will be granted mainly to IDPs who are included in the GOC's National Registry of Displaced Persons (NRDP).

2.3 Intermediate Results

IR 1: Socio-Economic Stabilization of IDPs and Other Vulnerable Groups.

The goal of the first IR is to promote socio-economic stabilization for IDPs and vulnerable groups.

USAID increasingly will seek to expand and fortify delivery of economic and social services through a wide variety of experienced Colombian assistance organizations.

IR 2: Private and Public Sector Institutions Capable of Providing Support and Facilitating Reintegration

This intermediate result will be achieved by strengthening national and local capacity to deliver an integrated package of services.

Strategic alliances with the public, private and non-governmental sectors of Colombia have been one of the main mechanisms developed by USAID to assist vulnerable populations and IDPs. These alliances have enhanced the impact and coverage of USAID's programs.

2.4 Indicators

Measurable indicators have been jointly developed and regularly monitored and evaluated by USAID and the GOC. Such indicators are contained in USAID's Performance Monitoring Plan (PMP).

If possible for USAID, these indicators will be in accordance with the indicators used by the GOC to measure the effective access of the displaced persons to their fundamental rights.

2.5 Activities/Activity Selection Socio-Economic Stabilization of IDPs and Other Vulnerable Groups.

En la fase de estabilización socio-económica, USAID ayudará a las PIDs y otros grupos vulnerables a tener un mejor acceso a sus derechos a la identificación, la generación de ingresos, la educación, la salud, la nutrición, la vivienda, el apoyo familiar, y los servicios bancarios. Así mismo y en coordinación con el Programa de Democracia y Gobernabilidad de USAID, este Programa buscará facilitar el acceso a los servicios de justicia por parte de los PIDs y otros grupos vulnerables.

USAID continuará apoyando programas para incrementar el acceso a oportunidades económicas por parte de la población desplazada en las comunidades dentro de las cuales ellas se han establecido, ofreciendo capacitación pertinente para el desarrollo de destrezas y programas para la ubicación laboral. Para este logro, el programa intenta desarrollar alianzas fuertes con el sector privado para crear nuevas oportunidades de empleos para la PID.

Se brindará apoyo para facilitar el retorno o reubicación voluntario, seguro, digno y ordenado de los desplazados en coordinación con las entidades pertinentes del GDC. Las actividades buscarán sinergias programáticas e institucionales para fortalecer la capacidad del GDC, particularmente en áreas en donde un número significativo de PID haya manifestado su deseo de retorno.

Instituciones del Sector Privado y Público con Capacidad de Proveer Apoyo y Facilitar la Reintegración. Se continuará fortaleciendo estas alianzas con el objeto de incrementar la capacidad institucional nacional para satisfacer las necesidades de las PID. Específicamente se promoverán alianzas para el desarrollo de programas que contribuyan a cubrir necesidades básicas en la etapa de emergencia y posteriormente promover la estabilización socioeconómica.

Adicionalmente, USAID intentará apoyar la creación de condiciones que contribuyan a la recuperación social e institucional, la estabilidad y la seguridad en áreas donde los grupos armados ilegales han estado presentes.

El apoyo de USAID ayudará a estabilizar comunidades vulnerables en áreas que salen de la violencia. La asistencia dirigida a Acción Social en apoyo al Centro de Coordinación de Acción

In the socio-economic stabilization phase USAID will help IDPs and other vulnerable groups gain better access to their rights of identification, income generation, education, health, nutrition, housing, family support, and banking services. Further, and in coordination with the Democracy and Governance Program of USAID, this Program will seek to facilitate access to justice services by IDPs and other vulnerable groups.

USAID will continue to support programs that increase access to economic opportunities for IDPs in the communities into which they have settled by offering relevant skills training and job placement programs. To achieve this goal, the program will attempt to develop strong alliances with the private sector to create job opportunities.

Support will be given to facilitate the voluntary, safe, dignified, and orderly return or re-settlement of IDPs in coordination with appropriate GOC entities. Activities will seek programmatic and institutional synergies to strengthen the GOC's capacity, particularly in areas where significant numbers of IDPs have expressed a desire to return.

Private and Public Sector Institutions Capable of Providing Support and Facilitating Reintegration. These alliances will continue to be strengthened to increase national institutional capacity to meet the needs of IDPs. Specifically, alliances will be promoted to develop programs that contribute to meeting basic needs in the emergency phase and then promote socio-economic stabilization.

Additionally, USAID will attempt to help create conditions that contribute to social and institutional recovery, stability and security in areas where illegal armed groups have been present.

USAID support will help to stabilize vulnerable communities in areas transitioning out of violence. Assistance provided to Acción Social in support of the Centro de Coordinación de Acción

Integral (CCAI) apoyará actividades que sean flexibles y de respuesta rápida, y que creen confianza, legitimidad y dividendos de paz después de que un área es asegurada.

Integral (CCAI) will support activities that are flexible, that permit rapid response, and that could create confidence, legitimacy, and peace dividends after an area is secured.

Las actividades responderán rápidamente a necesidades como acceso a servicios básicos y oportunidades de empleo, y fortalecerá la capacidad del GDC para responder a las necesidades de esas comunidades en el futuro. Tales actividades proveerán también incentivos para que las poblaciones vulnerables permanezcan en esas áreas y para que los individuos desplazados de esas áreas retornen.

Activities will respond quickly to such needs as access to basic services and employment opportunities, and will strengthen the capacity of the GOC to respond to the needs of these communities in the future. Such activities will also provide incentives for vulnerable populations to remain in these areas and for individuals displaced from these areas to return.

2.6 Áreas Seleccionadas

USAID ha trabajado exhaustivamente con el Gobierno Colombiano, sus socios, consultores externos y todos los otros grupos de interés relevantes para seleccionar las regiones y municipios en los cuales enfocar su programa. Dicha selección busca concentrar la mayor parte de las actividades de USAID/Colombia en áreas del país que: 1) actualmente tienen cultivos de coca y amapola o que son vulnerables a la producción de cultivos ilícitos; 2) tienen un significativo potencial económico; 3) tienen suficiente voluntad política local y nacional; 4) presentan altos índices de violencia; y 5) están identificadas como zonas prioritarias para el avance de la estrategia de Consolidación. USAID cree que sus programas en desarrollo alternativo, democracia y asistencia humanitaria serán sostenibles si sus actividades están fuertemente concentradas en las áreas del país con estas características.

Adicionalmente, y basado en un análisis conjunto con el GDC, USAID considerará re-dirigir parte de su apoyo a regiones y poblaciones que presenten altos índices de presión y/o intensidad de desplazamiento con base en el RUPD y/o en áreas donde la recuperación se ha iniciado.

Sin embargo, USAID reconoce que la situación de las PIDs en Colombia es muy incierta y que tendencias previas no son una indicación de futuros desplazamientos. Por ende, USAID está comprometido a trabajar de cerca con el gobierno colombiano para desarrollar un programa balanceado que (1) atienda principalmente las necesidades de las PID inscritas en el RUPD y coordine de cerca las

2.6 Target Areas

USAID has worked exhaustively with the Government of Colombia, its partners, outside consultants and all other relevant stakeholders to select the regions and municipalities in which to focus its program. Such selection seeks to focus the majority of USAID/Colombia activities in areas of the country that: (1) currently have coca/poppy cultivation or that are vulnerable to illicit crop production; (2) have significant economic potential; (3) have sufficient local and national political will; (4) have a high incidence of violence; and (5) are identified as priority zones to advance the Consolidation strategy. USAID believes that its programs in alternative development, democracy and humanitarian assistance will be sustainable if activities are more heavily focused in areas of the country with these characteristics.

Additionally, and based on joint analysis with the GOC, USAID will consider re-directing part of its support to regions and towns that show high pressure indices and/or displacement intensity based on the NRDP and/or in areas where recovery process has begun.

However, USAID recognizes that the IDP situation in Colombia is very fluid and that previous trends do not necessarily indicate future displacements. Hence, USAID is committed to working closely with the GOC to develop a balanced program that (1) attends mainly to the needs of the IDPs registered in the NRDP and coordinates closely the activities across the USAID portfolio with the activities being implemented by the GOC and

actividades a través del portafolio de USAID con las actividades ejecutadas por el GDC y otras entidades en las mismas áreas geográficas del portafolio de USAID, y (2) satisfacer las necesidades de la siempre cambiante situación de las PIDs en áreas claves que sean identificadas de común acuerdo por USAID y el GDC fuera de las áreas geográficas estratégicas del portafolio de USAID.

V. ROLES Y RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES

Las actividades del programa serán ejecutadas por socios y entidades ejecutoras, que tienen diferentes roles y responsabilidades complementarias. Estas incluyen varias organizaciones no gubernamentales nacionales e internacionales, organizaciones internacionales públicas, y organizaciones locales y comunitarias. La programación e implementación de los programas estará coordinada con las autoridades gubernamentales departamentales y locales, y numerosas entidades nacionales colombianas y Ministerios como: el Departamento Nacional de Planeación, el Ministerio del Interior y de Justicia, Ministerio de Ambiente, Vivienda y Desarrollo Territorial, el Ministerio de Salud y Protección Social, la Defensoría del Pueblo, la Oficina del Alto Comisionado para la Paz, el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar y la Agencia Presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional. USAID continuará coordinando estrechamente los programas y actividades con las entidades correspondientes del GDC y tomará todas las medidas apropiadas, incluyendo las cláusulas relevantes en los instrumentos de implementación, para asegurar una coordinación óptima entre el GDC, USAID, y los socios de USAID.

La participación de estas entidades ocurrirá de acuerdo con las limitaciones que la ley de los EEUU impone a la asistencia a las fuerzas de policía y las fuerzas militares incluyendo cualquier excepción aprobada.

VI. MONITOREO Y EVALUACIÓN

El Plan de Monitoreo de Ejecución (PME) de USAID ha sido desarrollado con socios de ejecución locales y extranjeros, y con el Gobierno de Colombia. El PME contiene líneas de base, metas, y definiciones que se revisan y actualizan periódicamente para medir

other entities in the same geographic areas of the USAID portfolio; and (2) meets the needs of the ever-evolving situation of the IDPs in key areas that are identified jointly by USAID and the GOC outside of the current geographic target areas of the USAID portfolio.

V. ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

Program activities will be executed by partners and executing entities that have different roles and complementary responsibilities. These include several national and international non-governmental organizations, public international organizations, and local and community organizations. Program planning and implementation will be coordinated with local and departmental governmental authorities and numerous Colombian national entities and ministries such as the National Planning Department, the Ministry of Interior and Justice, the Ministry of Environment, Housing and Regional Development, the Ministry of Health and Social Protection, the National Ombudsman's Office, the Office of the High Commissioner for Peace, the National Family Welfare Institute and the Presidential Agency for Social Action and International Cooperation. USAID will continue to coordinate closely programs and activities with relevant GOC entities and will take all appropriate measures, including relevant clauses in implementing instruments, to ensure optimal coordination among the GOC, USAID, and USAID's partners.

The participation of such entities will occur in accordance with the limitations U.S. law imposes on assistance to law enforcement and military forces, including any approved exceptions.

VI. MONITORING AND EVALUATION

USAID's Performance Monitoring Plan (PMP) has been developed with local and foreign implementing partners and with the GOC. The PMP contains baselines, targets and definitions that are revised and updated periodically to measure indicators that USAID utilizes for overall monitoring and evaluation of its programs

indicadores que USAID utiliza para el monitoreo y evaluación de sus programas, y para la elaboración de informes de ejecución. El Plan podría también suministrar e intercambiar información con otros sistemas oficiales de monitoreo de indicadores ya existentes, previo análisis técnico y legal por parte de USAID.

and for putting together implementation reports. The PMP also could provide information to and exchange information with other official monitoring systems of indicators already in place, subject to a technical and legal analysis by USAID.

**ANEXO 2
ESTIPULACIONES ESTÁNDAR PARA
EL CONVENIO DE OBJETIVO
ESTRATEGICO**

ARTICULO A. Definiciones y Cartas de Implementación

SECCION A.1. Definiciones: Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Asistencia al País al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

SECCION A.2. Cartas de Implementación. Para asistir al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID, de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Implementación, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Implementación conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Implementación podrán también ser utilizadas para establecer revisiones o excepciones que estén permitidas por el Convenio.

ARTICULO B. Acuerdos Generales

SECCION B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurar que el Objetivo y Resultados de este Convenio sean cumplidos. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso hacia el logro del Objetivo y Resultados, al cumplimiento de obligaciones bajo este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor contratado para el Programa y a otros asuntos relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio. El Donatario:

(a) Llevará a cabo el Convenio o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia de conformidad con practicas técnicas, financieras y de administración sólidas y de conformidad con aquellos documentos, planes,

**ANNEX 2
STRATEGIC OBJECTIVE
GRANT AGREEMENT
STANDARD PROVISIONS**

ARTICLE A. Definitions and Implementation Letters

SECTION A.1 Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Country Assistance Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE B. General Covenants

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement. The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements,

especificaciones, contratos, programas u otros arreglos, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por USAID de acuerdo con el Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y con experiencia, y capacitará a aquel personal según se requiera para el mantenimiento y marcha de las actividades financiadas bajo este Convenio, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que aquellas actividades sean implementadas y mantenidas en forma tal que se asegure el continuo y exitoso logro del Objetivo y Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Cualesquier bienes y servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, serán dedicados al Convenio hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del Convenio) se utilizará de modo que se pueda ampliar el Objetivo del Convenio y como USAID pueda indicar en Cartas de Implementación.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID pudiera acordar lo contrario por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto o actividad de ayuda extranjera asociado con, o financiado por un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 vigente en la fecha de tal utilización.

SECCION B.4. Impuestos.

Seccion B.4.1. Exoneración General.

Este Convenio y la asistencia bajo el mismo están exonerados de impuestos bajo las leyes vigentes en el territorio del Donatario. En el evento de una contradicción entre esta sección B.4 y el Acuerdo General de 1962, la disposición relevante de este último prevalecerá.

Sección B.4.2. A menos que se estipule lo contrario en esta disposición, la Exoneración General en la Sección B.4.1. es aplicable, pero no se limita a (1) cualquier actividad, contrato, donación u otro acuerdo de ejecución financiado por USAID

and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to the Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services.

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed to in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used so to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation.

Section B.4.1. General Exemption.

This Agreement and the assistance thereunder are free from any taxes imposed under laws in effect in the territory of the Grantee. In the event of a contradiction between this Section B.4 and the 1962 General Agreement, the relevant provision of the latter shall prevail.

Section B.4.2. Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in Section B.4.1 applies to, but is not limited to (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement; (2) any

bajo este Convenio; (2) cualquier transacción o suministros, equipos, materiales, propiedad u otros bienes (de aquí en adelante colectivamente "bienes") bajo el numeral (1) arriba mencionado; (3) cualquier contratista, donatario, u otra organización que lleve a cabo actividades financiadas por USAID bajo este Convenio; (4) cualquier empleado de tales organizaciones y [miembros de su familia] (5) cualquier contratista o donatario [y miembros de sus familias] que lleve a cabo actividades financiadas por USAID bajo este Convenio.

Sección B.4.3. A menos que se estipule lo contrario en esta disposición, la Exoneración General en la Sección B.4.1. es aplicable, pero no se limita a, los siguientes impuestos:

(a) Exoneración 1. Derechos de Aduana, tarifas, aranceles, impuestos a la importación y otros gravámenes a la importación, uso y re-exportación de bienes o de efectos personales (incluyendo automóviles particulares) para uso personal de empleados extranjeros o miembros de sus familias.

La Exoneración 1 incluye, pero no se limita a, todos los costos basados en el valor de tales bienes importados, pero no incluye los gastos directamente relacionados con servicios brindados por el traslado de bienes o carga.

(b) Exoneración 2. Impuestos sobre la renta, utilidades o propiedad de (i) organizaciones no-nacionales de cualquier clase (ii) empleados no-nacionales de organizaciones nacionales o no nacionales (iii) contratistas y donatarios no-nacionales y miembros de sus familias. La Exoneración 2 incluye todos los tipos de impuestos a la renta y contribuciones al seguro social y todos los impuestos al patrimonio predial y propiedad inmueble de organizaciones o personal no-nacional. El término "nacional" se refiere a organizaciones establecidas bajo las leyes del Donatario y a ciudadanos del Donatario que no sean residentes permanentes en los Estados Unidos.

(c) Exoneración 3. Impuestos gravados en la última transacción para la

transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively "goods") under (1) above; (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement; (4) any employee of such organizations (and family members of such employee); and (5) any individual contractor or grantee (and family members of such contractor or grantee) carrying out activities financed by USAID under this Agreement.

Section B.4.3. Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in Section B.4.1 applies to, but is not limited to, the following taxes:

(a) Exemption 1. Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-national individuals or their family members.

Exemption 1 includes, but is not limited to, all charges based on the value of such imported goods, but does not include service charges directly related to services performed to transfer goods or cargo.

(b) Exemption 2. Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations of any type, (ii) non-national employees of national and non-national organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees and members of their families. Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons. The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States.

(c) Exemption 3. Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or

adquisición de bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio, incluyendo impuestos sobre las ventas, impuestos al valor agregado, o impuestos sobre las compras o arrendamiento de propiedades inmueble y personales. El término "última transacción" se refiere a la última transacción mediante la cual se adquirieron los bienes o servicios para uso en las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio.

Sección B.4.4. Si un impuesto ha sido gravado y pagado en contradicción con las estipulaciones de una exoneración, USAID puede, a su discreción, (1) solicitar al Donatario el reembolso a USAID o a otros que designe USAID para recibir el reembolso del monto de dicho impuesto, utilizando fondos que no sean aquellos proporcionados bajo este Convenio o (2) compensar el monto de tal impuesto con las cantidades a ser desembolsadas bajo este o cualquier otro acuerdo entre las Partes.

Sección B.4.5. En el caso de algún desacuerdo sobre la aplicación de una exoneración, las Partes acuerdan reunirse a la mayor brevedad y resolver estos asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID está exonerada de impuestos directos, de manera que toda la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones.

(a) Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según

servicios financiados por USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes (VAT), or taxes on purchases or rentals of real or personal property. The term "last transaction" refers to the last transaction by which the goods or services were purchased for use in the activities financed by USAID under this Agreement.

Section B.4.4. If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under this Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under this or any other agreement between the Parties.

Section B.4.5. In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections.

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and other such information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods

acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados y prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más de fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos:

(1) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar a su Máxima Institución de Auditoría: la Contraloría General de la República, o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(2) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records").

The grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms:

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution: the Contraloría General de la República, or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Auditorías a Sub-recipientes. El Donatario deberá, al menos que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub-recipientes "cubiertos", como se define abajo, que reciben fondos bajo este acuerdo a un contrato directo o un acuerdo con el beneficiario.

(1) Un sub-recipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o mas en su año fiscal en "Donaciones de USAID" tal como se describe en la Circular OMB A-110 (por ejemplo, como recipiente de contratos de gastos reembolsables de USAID, donaciones o acuerdos cooperativos y siendo sub-recipientes bajo un Objetivo de Asistencia de USAID y otros acuerdos de donación con gobiernos extranjeros).

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub-recipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(3) El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia informada del Donatario encargada de la contratación).

(d) Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients, as defined below, which receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" as described in the Note OMB A-110 (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as sub-recipients under a USAID Assistance Objective and other grant agreements with foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency).

(4) El Donatario asegurará que sub-recipientes cubiertos bajo contratos directos o acuerdos con el Donatario tomen acciones correctivas y apropiadas rápidamente; considere si las auditorías del sub-recipiente necesitan ajustes de sus propios registros; y requiere que cada sub-recipiente permitiera a auditores independientes tener acceso a registros y extractos financieros según sea necesario.

(c) Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

(f) Otros Sub-recipientes cubiertos. Para sub-recipientes "cubiertos" que reciben fondos bajo el Convenio en forma de contratos directos o convenios con USAID, USAID incluirá requerimientos apropiados de auditoría en esos contratos o convenios y conducirá en nombre del Beneficiario las actividades de seguimiento en relación con los reportes de auditoría presentados en cumplimiento de esos requerimientos.

(g) Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

(h) Auditorías de USAID. USAID se reserva el derecho a llevar a cabo las auditorías requeridas bajo este Acuerdo en nombre del Donatario utilizando fondos bajo este Acuerdo u otros recursos disponibles de USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera, o de otra manera asegurar la responsabilidad de organizaciones que gastan fondos de USAID sin importar el requerimiento de auditoría.

(i) Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID,

(4) The Grantee shall ensure that covered sub-recipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each such sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(c) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Other Covered Sub-recipients. For "covered" sub-recipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review, or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the

y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Registros del Subrecipiente. El Donatario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (f), (g) y (h) de esta estipulación a todos los sub-acuerdos con organizaciones no estadounidenses que responden al límite de US\$300.000 del párrafo (c) de esta estipulación. Sub-acuerdos con organizaciones no estadounidenses que no alcanzan el límite de US\$300.000, deben como mínimo incorporar los párrafos (g) y (h) de esta estipulación. Sub-acuerdos con organizaciones estadounidenses mencionarán que la organización estadounidense está sujeto a requerimientos de auditoría que se encuentran en la Circular OMB A-133.

SECCION B.6. Integridad de la Información.
El Donatario afirma: :

(a) los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a USAID o ha motivado que USAID se informe, en el curso de las negociaciones con USAID sobre el Convenio, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Convenio y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) informará a USAID en forma oportuna, de cualquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Convenio o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo el Convenio excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se lleva a cabo la actividad del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las Cartas de Implementación.

Agreement.

(j) Sub-recipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (f), (g) and (h) of this provision into all sub-agreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Sub-agreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall, at a minimum, incorporate paragraphs (g) and (h) of this provision. Sub-agreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

SECTION B.6. Completeness of Information.
The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or cause USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. The Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

ARTICULO C. Estipulaciones para Adquisiciones.

SECCION C.1. Fuentes y Origen.

(a) Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos para Costos en Moneda Extranjera serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio, que tengan en lo que respecta a bienes, su lugar de procedencia y origen y, en lo que respecta a los proveedores de bienes y servicios, su nacionalidad en los Estados Unidos (código 000 del Código Geográfico de USAID), y el país cooperante, excepto que USAID acuerde lo contrario por escrito.

(1) Costos de transporte marítimo deben ser financiados bajo el Convenio solamente en navíos bajo registro de bandera de países incluidos en el Código 935. También, revisar Sección C.6 sobre el uso de navíos con bandera de los EEUU.

(2) El país del Beneficiario es una fuente elegible de Costo en Moneda Extranjera por seguro marítimo, si es elegible de otra manera bajo la Sección C7 (a).

(3) Cualquier vehículo a motor financiado bajo el Convenio será de fabricación en los Estados Unidos excepto si USAID lo acuerda de otra manera por escrito.

(b) Desembolsos para los Costos en Pesos colombianos. Los desembolsos para los costos en Pesos colombianos serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio que cumplen con los requerimientos de la política de USAID para adquisiciones locales que será provista en una Carta de Implementación.

(c) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(d) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios restringidos e inelegibles pueden ser proporcionadas en una Carta de Implementación.

ARTICLE C. Procurement Provisions.

SECTION C.1. Source and Origin.

(a) Foreign Exchange Costs. Disbursements for Foreign Exchange Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in the United States (USAID Geographic Code 000) and the cooperating country, except as USAID may otherwise agree in writing and as follows:

(1) Ocean transportation costs shall be financed under the Agreement only on vessels under flag registry of countries included in Code 935. Also see Section C.6 on use of U.S. flag vessels.

(2) The country of the Grantee is an eligible source for Foreign Exchange Cost for marine insurance, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(3) Any motor vehicles financed under the Agreement will be of United States manufacture, except as USAID may otherwise agree in writing.

(b) Local Currency Costs. Disbursements for local currency costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter.

(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(c) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiadas bajo este Convenio deberá efectuarse en transportes de registro norteamericano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes bajo el Acta Vuela América. Este requisito puede ser descrito en mayor detalle en Cartas de Implementación.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo el Convenio que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Donatario suministrará a USAID en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación entre el Donatario y terceras partes, relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo el Convenio, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a USAID, tan pronto estén preparadas; y

(2) dicha documentación, también será suministrada a USAID tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos del Convenio, sean considerados por USAID como de gran importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que involucren asuntos según esta sub-sección (a)(2), serán identificados en Cartas de Implementación.

(b) Los documentos relacionados con la precalificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Convenio serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus

(c) Transportation by air of property or persons, financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID Implementation Letters.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties relating to goods and services to be financed under the Agreement, including documentation between the Grantee and third parties, relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to USAID on preparation; and

(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States

términos incluirán las normas y medidas americanas;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo el Convenio para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Implementación, serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por USAID con anterioridad a su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Convenio, pero que no sean financiadas bajo el Convenio, el alcance de sus servicios y el personal asignado a las actividades financiadas bajo el Convenio según pueda especificar USAID y los contratistas para las construcciones utilizados por el Donatario para el Convenio, pero no financiados bajo el Convenio, deberán ser aceptables a USAID.

SECCION C.4. Precios Razonables. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo el Convenio. Tales items se adquiriran sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Donatario proporcionará a USAID la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que USAID lo solicite mediante Cartas de Implementación.

SECCION C.6. Transportes

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos de transporte marítimo y aéreo y los servicios de entrega relacionados no pueden ser financiados bajo la Donación, si los costos son para el transporte en un barco o nave aérea que no hubiera recibido previa aprobación de USAID.

standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to the activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.

SECTION C.6. Transportation.

(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) A menos que USAID determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera norteamericana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos o según se acuerde lo contrario por escrito:

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por USAID que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada; y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub-sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estadounidenses, computados separadamente.

SECCION C.7. Seguros.

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por USAID que deben ser transportados al territorio del Donatario puede ser financiado como un costo en moneda extranjera bajo este Convenio siempre que:

(1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más ventajoso;

(2) tal seguro es colocado en un país que está autorizado bajo la Sección C.1(a); y

(3) los reclamos correspondientes sean pagaderos en Dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Si el Donatario (o gobierno del Donatario), por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por USAID, con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels or otherwise agrees in writing:

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this sub-section must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance.

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the most advantageous competitive rate;

(2) Such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1.(A); and

(3) claims thereunder are payable in U.S. Dollars or, in any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or government of the Grantee) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods

Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por USAID serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar operaciones de seguro marítimo en los Estados Unidos.

(b) A menos que USAID acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados bajo el Convenio importados para el Convenio contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización bajo el Convenio, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Donatario bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Donatario por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de USAID en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, excepto que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano. El Donatario conviene en que cuando sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos bajo el Convenio pueden ser utilizados para financiar los costos para la obtención de dichos bienes excedentes.

ARTICULO D. Desembolsos

SECCION D.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos del Convenio para costos en moneda extranjera de bienes o servicios requeridos para el Convenio de conformidad con los

shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

ARTICLE D. Disbursements

SECTION D.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as

términos del mismo, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudieran ser acordados mutuamente:

(1) presentando a USAID conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Implementación. (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que USAID contrate bienes o servicios en nombre del Donatario; o

(2) solicitando a USAID que emita Cartas de Compromiso por montos especificados directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose USAID a pagar a dichos por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Donatario en conexión con las Cartas de Compromiso serán financiados bajo el Convenio, a menos que el Donatario dé instrucciones por anticipado a USAID de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar pueden también ser financiados bajo el Convenio.

SECCION D.2. Desembolsos para los Costos en Pesos Colombianos

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Convenio para los costos en Pesos colombianos requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a USAID de solicitudes para financiar dichos costos acompañada de la documentación sustentatoria prescrita en Cartas de Implementación.

(b) Los Pesos colombianos necesarios para tales desembolsos pueden ser comprados por USAID con los Dólares de los Estados Unidos. La cantidad de dólares de los Estados Unidos equivalente al monto en Pesos colombianos aportada por el presente será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por USAID para obtener los Pesos colombianos.

SECCION D.3. Otras Formas de Desembolso.

También se pueden efectuar desembolsos a

may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters. (A) requests for reimbursement for such goods or services, or. (B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Agreement; or,

(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with Letters of Commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement.

SECTION D.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for Local Currency Costs required for the Agreement in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The Colombian Pesos needed for such disbursements may be purchased by USAID with U.S. Dollars. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by USAID to obtain the local currency.

SECTION D.3. Other Forms of Disbursement.

Disbursements may also be made through

través de otros medios que las Partes pudieran acordar por escrito.

SECCION D.4. Tipo de Cambio.

Si los fondos provistos bajo el Convenio son introducidos a Colombia por USAID o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de USAID bajo este Convenio, el Donatario hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a Pesos colombianos a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el país del Donatario para ninguna persona por ningún motivo.

ARTICULO E. Terminación; Recursos.

SECCION E.1. Suspensión y Terminación.

(a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) Donatario no cumple con cualquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el Objetivo o Resultados del Convenio o del programa de ayuda puedan ser logrados o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la manera aquí contemplada estuviera en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Convenio, o la parte suspendida o terminada del Convenio.

such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION D.4. Rate of Exchange.

If funds provided under the Agreement are introduced into Colombia by USAID or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

ARTICLE E. Termination; Remedies.

SECTION E.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 day written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 day written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any

según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo el Convenio o bajo la porción aplicable del Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

SECCION E.2. Reembolso.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no este sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualquiera de sus obligaciones bajo este Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo el Convenio no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la subsección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (2), o cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo el Convenio

portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

SECTION E.2. Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement results, in the ineffective use of goods and services financed under the Agreement and in accordance with the Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Agreement, which refund relates to

relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados. (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Convenio, en la medida que sea justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares de los Estados Unidos, por el Donatario, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION E.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

SECCION E.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

ARTICULO F: Varios

SECTION F.1. Promoción de la Inversión

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por la USAID, no se utilizarán fondos u otro tipo de asistencia que involucre actividades que apoyen la promoción de la inversión en un país extranjero.

(b) En el evento de que al Beneficiario se le solicite o éste desee proveer asistencia en el área antes mencionada, o requiera aclaración por parte de USAID sobre si la actividad es consistente con la limitación establecida, el Beneficiario deberá notificar a la USAID y proveer una descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no debe iniciar la actividad hasta tanto no se le sea

an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee unless USAID otherwise agrees in writing.

SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION E.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

ARTICLE F. Miscellaneous

SECTION F.1. Investment Promotion

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

comunicado por la USAID de que puede hacerlo.

(c) El Beneficiario deberá asegurar que sus empleados y subcontratistas que provean servicios de promoción de la inversión sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los subcontratos y otros sub-convenios que se hagan de aquí en adelante.

Sección F.2 Planificación Familiar Voluntaria

Las Partes acuerdan que todos los fondos de USAID suministrados bajo el Convenio deben ser usados de acuerdo con la política aplicable de los Estados Unidos y requerimientos estatutarios relacionados con proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ninguno de los fondos de USAID suministrados bajo el Convenio, o bienes o servicios financiados por tales fondos, sería usado para:

(a) la realización de abortos como un método de planificación familiar o para motivar o forzar cualquier persona a realizar abortos;

(b) La realización de esterilizaciones involuntarias como método de planificación familiar o forzar o proveer cualquier incentivo financiero para que alguna persona se someta a esterilizaciones; o

(c) Cualquier investigación biomédica que se relacione, totalmente o en parte, a métodos de, o la realización de, abortos o esterilizaciones involuntarias como método de planificación familiar,

(d) USAID expedirá cartas de implementación que describen más completamente los requerimientos de esta sección.

Sección F.3 Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas.

(a) USAID se reserva el derecho a terminar este Convenio o tomar otras medidas apropiadas si se encuentra que el Beneficiario o un individuo clave del Beneficiario ha sido encontrado culpable de una ofensa de

(c) The Grantee must ensure that its employees and subcontractors and sub-recipients providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.

Section F.2. Voluntary Family Planning.

The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for:

(a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;

(b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

(c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method family planning.

(d) USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

Section F.3. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers.

(a) USAID reserves the right to terminate this Agreement or take other appropriate measures if the Grantee or a key individual of the Grantee is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug

narcotráfico o ha participado en tráfico de drogas como se define en la Parte 140 del CFR 22.

SECCION F.4. Derechos de los Trabajadores

(a) Excepto a lo que específicamente se estipula en el Convenio o lo autorizado por escrito por la USAID, no se utilizarán fondos u otro tipo de asistencia para apoyar actividades que involucren los derechos de los trabajadores en un país extranjero.

(b) En el evento de que al Beneficiario se le solicite o éste desee proveer asistencia en la área antes mencionada o requiera aclaración por parte de USAID sobre si la actividad es consistente con las limitaciones establecidas, el Beneficiario deberá notificar a la USAID y suministrará una descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no debe iniciar la actividad hasta tanto no le sea avisado por la USAID de que puede hacerlo.

(c) El Beneficiario deberá asegurar que sus empleados y subcontratistas que provean servicios relacionados con el empleo sean informados de las restricciones estipuladas en esta cláusula y que esta cláusula sea incluida en todos los subcontratos y otros sub-convenios que se hagan de aquí en adelante.

SECCION F.5. Prohibición en Financiamiento a Delegaciones de Gobiernos Extranjeros a Conferencias Internacionales

Excepto cuando USAID lo acepta de otra manera por escrito, fondos en este Convenio que son suministrados por USAID del Acta de Apropiações para Operaciones Extranjeras, Financiación a las Exportaciones, y Programas Relacionados, para cualquier año fiscal del Gobierno de los EEUU después de año fiscal 1999 no podrán ser usados para financiar viajes, viáticos, gastos de hotel, comidas o gastos de conferencias para ningún miembro del Gobierno de Colombia u otra delegación de un gobierno extranjero a una conferencia internacional patrocinada por una organización pública internacional. Esta restricción sería descrita en más detalle por USAID en Cartas de Implementación.

trafficking as defined in 22 CFR Part 140.

SECTION F.4. Workers Rights

(a) Except as specifically set forth in the Grant or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves workers' rights in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or required clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and sub-recipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all sub-contracts and other sub-agreements entered into hereunder.

SECTION F.5. Prohibition on Funding Foreign Government Delegations to International Conferences.

Except as USAID may otherwise agree in writing, funds obligated under this Agreement which are provided by USAID from the Foreign Operations, Export Financing, and Related Programs Appropriations Act for any U.S. Government fiscal year after fiscal year 1999 may not be used to finance the travel, per diem, hotel expenses, meals, conference fees or other conference costs for any member of a foreign government's delegation to an international conference sponsored by a public international organization. This restriction may be further described by USAID in Implementation Letters.

BORRADOR / DRAFT

Tabla 3 / Table 3

CONTENIO DE ASISTENCIA AL PAIS S14-C12
PLAN FINANCIERO
AF 2009
COUNTRY ASSISTANCE AGREEMENT S14-C12
FINANCIAL PLAN
FY 2009

Objetivos de Asistencia / Assistance Objectives	Objetivos Funcionales y Areas de Programa / Functional Objective and Program Areas	Elementos de Programa / Program Elements	AFOS Fondos Obliguados en el Convenio / ITOS Funds Obligated in the Agreement	Total Fondos Registrados Obliguados en el Convenio / Total Funds Recorded and Obligated in the Agreement	Contribucion de Contrapartida del GOC / GOC Counterpart Contribution (Note 1)	Presupuesto Total del Programa / Estimated/Actual Program Budget
1 Expansion de Asistencia Social y la Poblacion Vulnerable en el Sector Rural / Expansion of Social Assistance and Vulnerable Population in the Rural Sector	1.1 Plan Nacional de Asistencia Social y la Poblacion Vulnerable / National Plan for Social Assistance and Vulnerable Population	1.1.1 Asistencia Social y la Poblacion Vulnerable / Social Assistance and Vulnerable Population	2,500,000	2,500,000	4,200,000	33,700,000
2 Fortalecimiento Institucional y Apoyo a la Gestion Publica / Institutional Strengthening and Support to Public Management	2.1 Fortalecimiento Institucional y Apoyo a la Gestion Publica / Institutional Strengthening and Support to Public Management	2.1.1 Fortalecimiento Institucional y Apoyo a la Gestion Publica / Institutional Strengthening and Support to Public Management	4,000,000	4,000,000	4,200,000	4,200,000
3 Intervencion Social y Promocion de la Salud / Social Intervention and Health Promotion	3.1 Intervencion Social y Promocion de la Salud / Social Intervention and Health Promotion	3.1.1 Intervencion Social y Promocion de la Salud / Social Intervention and Health Promotion	3,500,000	3,500,000	4,200,000	3,500,000
4 Fortalecimiento Institucional y Apoyo a la Gestion Publica / Institutional Strengthening and Support to Public Management	4.1 Fortalecimiento Institucional y Apoyo a la Gestion Publica / Institutional Strengthening and Support to Public Management	4.1.1 Fortalecimiento Institucional y Apoyo a la Gestion Publica / Institutional Strengthening and Support to Public Management	4,000,000	4,000,000	4,200,000	4,200,000
5 Fortalecimiento Institucional y Apoyo a la Gestion Publica / Institutional Strengthening and Support to Public Management	5.1 Fortalecimiento Institucional y Apoyo a la Gestion Publica / Institutional Strengthening and Support to Public Management	5.1.1 Fortalecimiento Institucional y Apoyo a la Gestion Publica / Institutional Strengthening and Support to Public Management	4,000,000	4,000,000	4,200,000	4,200,000
Total Programa/Program Total			49,000,000	49,000,000	4,200,000	33,700,000

Elaborado por el equipo de trabajo del GOC y el equipo de trabajo del GOC. The information is subject to change.